

La Fille enlevée par les Corsaires Deux Versions Bretonnes (1)

I.

Ann de ken - ta euz a viz du 'Tis_ken_nas 'rSao_zon
en Dour - du, 'Tis_ken_nas 'rSao_zon en Dour - du.

Analogue, jusqu'au 17^e couplet à la version publiée dans le n^o 10 des *Chansons de France*.

17
Euz ar Werc'hes a deuz zentet :
War hi fenn'r mor eo em daolet.

18
Ur pesk bihan a fonz ar mor
'Zar Marivonn war c'hore 'nn dour.

19
Ann aotro 'nn Angles a lare
D'he verdedi eno neuze :

20
— Merdedi, merdedi, hastet,
Me a roio d'ac'h pemp kant skoed ! »

21
Ann aotro 'nn Angles a lare
Da Varivonnik, ea de-se :

22
— Marivonnik, c'hui 'zo manket,
Ma karjeac'h 'vijeac'h ma fried ! »

VARIANTE :

19
Ur bar-awell a zo zavet
'N toul porz hi zad 'n euz hi c' hasset.

20
— Tadik paour, digoret ho tor,
Marivonnik a c' houll digor !

21
— Ha pesubl a ve, ma Doue,
Marivonnik a ve aze ! »

22
Ter zro d'ann ti a devez gret,
Ha neuze kerkent 'eo marwet ! »

TRADUCTION. — 17. Elle a obéi à la Vierge — Et s'est jetée sur la tête dans la mer. — 18. Un petit poisson du fond de la mer — Porte Marivonnik à la surface de l'eau. — 19. Le seigneur Anglais disait : — A ses matelots en ce moment : — 20. « Matelots, matelots, dépêchez-vous, — Je vous donnerai cinq cents écus ! » — 21. Le seigneur Anglais disait — A Marivonnik ce jour-là : — 22. « Petite Marivonne, vous avez eu tort, — Si vous aviez voulu, vous seriez ma femme ! »

Variants — 19. Un coup de vent s'est élevé — Qui l'a poussée au seuil de la cour de son père. — 20. Père chéri, ouvrez votre porte, — C'est la petite Marivonne qui demande ouverture. » — 21. « Est-il donc possible, mon Dieu, — Que la petite Marivonne soit là ? » — 22. Elle a fait trois fois le tour de la maison. — Puis elle tomba morte aussitôt !

(Luzel, *Gwerziou Breiz-Izel*, t. I; air noté par M. le colonel Bourgeois.)

II.

An de ken - ta deuz a viz du Tis_ken_naz
'rSao_zon e Dour - du, Tis_ken_naz 'rSao_zon e Dour - du.

(Air recueilli et noté par H. GUILLERM.)

(1) C. F. n^o 10 des *Chansons de France*.